

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРЕДМЕТОВ В ВУЗЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Белова О. И.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В настоящее время английский язык как язык международного общения стал основным языком обучения иностранных студентов в белорусских вузах. Использование английского языка в качестве языка преподавания делает Беларусь популярной страной среди студентов, стремящихся получить высшее образование, а также диплом магистра за рубежом. Однако такое обучение несет в себе сложности как для самих студентов, которые получили среднее образование на родном или французском языках, так и для преподавателей, для которых английский язык также не является родным.

Одна из первых проблем, с которой сталкиваются преподаватели это перевод русскоязычной лекции на английский язык. Навыки перевода и чтения научных текстов, наряду с навыками понимания и практикой разговорной речи, важны для достижения целей преподавания.

Конечно лекции, которые представляют собой научно-технический текст, в большинстве языков имеют общие черты и требования. Их основная цель – информировать. В связи с этим и русскоязычная лекция, и ее англоязычный аналог будут обладать общими характеристиками, такими как четкость и логическая последовательность изложения, насыщенность терминологией, точность, ясность, сжатость, упорядоченная система связи между частями лекции. Однако для облегчения восприятия иностранными студентами англоязычной лекции, необходимо при ее переводе учитывать отличия стиля научных материалов на английском языке.

Для русскоязычных лекций характерно преобладание сложных предложений, избыточных причастными и деепричастными оборотами. Для английской лекции такие предложения не характерны, т. к. сложны для восприятия, и, что более важно, из-за отсутствия падежных окончаний у английских существительных, при дословном переводе может быть неверно передан смысл предложения. Поэтому при переводе лекции необходимо использовать прием разделения сложных предложений на несколько простых. Приведем пример

типичного предложения для русскоязычной лекции: «В теоретическом плане модель устойчивого развития Республики Беларусь основана на научной парадигме социальной эволюции в экосовместимой форме и включает совокупность принципов и требований к системе, режиму функционирования и взаимодействия его подсистем, обеспечивающих гармонизацию отношений с целью сбалансированного социально ориентированного, экономически эффективного и эколого-защитного развития страны». При переводе на английский язык такое предложение необходимо разделить как минимум на 3 отдельных предложения. При этом в английском языке можно использовать специальные слова для связи предложений, такие как «следовательно, поэтому, по этой причине» и т. п. Однако вполне можно обходиться и без них, т. к. связь между предложениями в английском научном тексте передается содержанием самого предложения.

Для английского научного текста также характерно преобладание пассивных форм глагола. Поэтому при переводе также важно уделять внимание преобразованию активных конструкций в пассивные.

Не менее важным моментом является различие между свободным порядком слов в русском предложении и жестко фиксированном порядком в английском предложении. Нельзя дословно перевести предложение: «Примером таких духовных социальных феноменов, обладающих громадной интегрирующей силой, могут служить религиозные идеи, способствующие созданию и сохранению целых сообществ». При переводе на английский язык сначала необходимо изменить порядок слов: «Религиозные идеи, способствующие созданию и сохранению целых сообществ, могут служить примером таких духовных социальных феноменов, обладающих громадной интегрирующей силой».

Итак, при всей схожести требований, предъявляемых к научным текстам во многих языках мира, необходимо учитывать особенности английского языка изложения научного текста. При сохранении информации оригинала англоязычная лекция не должна быть дословным переводом. На наш взгляд, это поможет решить проблему с пониманием материала и терминологии лекции иностранными студентами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мещерякова, Е. В. Английский язык как профессиональная основа европейского и отечественного образования / Е. В. Мещерякова, Е. А. Локтюшина // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – № 1.
2. Прудник, А. М. Преподавание технических дисциплин в вузах Республики Беларусь на английском языке / А. М. Прудник, А. А. Будько // Высшее техническое образование: проблемы и пути развития: материалы VI Международной научно-методической

УДК 001.92

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВНУТРИНАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ

Бусько И. В.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»
г. Гродно, Республика Беларусь

Наука как особый социальный институт характеризуется таким аспектом, как научная коммуникация, т. е. процессы продвижения научных идей внутри научного сообщества (внутринаучная коммуникация) и за его пределами, в обществе, в виде популяризации научных знаний. Безусловно, распространение новых научных знаний в среде исследований имеет огромное значение в соответствии с принципом «знание рождается из знания». Формами коммуникации в научном сообществе выступают непосредственные связи между учеными, публикации, обсуждение научных проблем на конференциях, симпозиумах и т. д. Как социальный институт, наука изменяется вместе с обществом, вступая с ним в неизбежное взаимодействие. Современное же общество управляется прежде всего принципами экономизма, т. е. перенесением норм функционирования экономической сферы на внеэкономическую реальность. Целью данной работы является выявление тех особенностей в современной внутринаучной коммуникации, которые связаны с повышенным вниманием к публикациям в научных журналах, причинами такого внимания и следствиями.

Первые научные журналы появились в Западной Европе в конце XVII в. В XIX веке имел место настоящий бум издания научных журналов, который продолжался и в XX веке, когда начала формироваться наукометрия как особая дисциплина, изучающая науку через количественные методы анализа научных публикаций. Ю. Гарфилд создал в США Институт научной информации, где в 1963 г. был издан первый Science Citation Index как инструмент для поиска исследователями литературы и анализа развития различных отраслей науки, изучения ее проблем. Изначально Гарфилд предостерегал от использования индекса для оценки деятельности